

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Хоу Линьсюе «Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и методический потенциал для обучения носителей китайского языка», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Хоу Линьсюе посвящена исследованию методов создания пропедевтического учебного корпуса русского языка и его методического потенциала для обучения китайских студентов на основе разработки принципов и процедур количественного и качественного анализа ошибок в письменной речи учащихся. Актуальность разработки автором особого варианта исследовательского корпуса текстов не вызывает сомнений, как не вызывает сомнений значимость результатов применения Хоу Линьсюе эрратологического подхода для повышения эффективности и качества обучения русскому языку.

В процессе исследования автором разработана методика создания исследовательского учебного корпуса русского языка для обучения китайских студентов, предложены методы идентификации и классификации ошибок, допускаемых китайскими студентами при овладении русским языком, определены принципы создания учебного корпуса русского языка и анализа ошибок, выявлены и проанализированы типичные речевые неудачи при создании китайскими студентами текстов на русском языке, выявлен методический потенциал учебного корпуса для преподавания и изучения русского языка. Выводы, к которым приходит Хоу Линьсюе, свидетельствуют о научной новизне, теоретической значимости результатов исследования.

В методическом плане обращает на себя внимание установленное автором диссертации влияние китайского и английского языков на овладение русским языком. Анализ Хоу Линьсюе ошибок китайских студентов на разных уровнях овладения английским языком демонстрирует активное влияние на обучение русскому языку. Используя английский язык в качестве посредника, автор рекомендует делать акцент на сопоставительном изучении русского, китайского и английского языков, чтобы позволить учащимся быстро овладеть соответствующим грамматическим правилам и повысить эффективность изучения русского языка.

Особого внимания заслуживает предложенная автором классификация ошибок (с. 17–18), допускаемых китайскими студентами при овладении русским языком, включающая 5 типов и 14 подкатегорий, совокупно представляющей 34 вида речевых девиаций. Хоу Линьсюе указывает на то, что истоки его классификации восходят к китайским учебным корпусам текстов на английском языке. Возможно, поэтому классификационный критерий не в полной мере соответствует особенностям системы русского языка (например, неверное словообразование относится к орфографическим ошибкам, а пунктуационная ошибка оказывается разновидностью синтаксической).

В целом же выработка Хоу Линьсюе эффективных методов построения учебного корпуса русских текстов для китайских учащихся вносит значимый вклад в развитие корпусной лингвистики и практику использования корпусов для обучения иностранным языкам.

Содержание автореферата убеждает в том, что диссертация «Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и методический потенциал для обучения носителей китайского языка» представляет собой оригинальную научную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор — Хоу Линьсюе — заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой русского и иностранных языков
ФГКОУ ВО «Московская академия Следственного комитета
Российской Федерации имени А.Я. Сухарева»

1 апреля 2024 г.

 Александр Николаевич Долгенко

Почтовый адрес организации: 125080, г. Москва, ул. Врубеля, 12

Адрес электронной почты: adolgenko@mail.ru

Телефон: +7 903 2278698

Подпись Долгенов А.Н. [Signature]
Против включения данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой данной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Хоу Линьсюе

«Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и методический потенциал для обучения носителей китайского языка»

**представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук**

по специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Хоу Линьсюе посвящено принципам и процедурам создания учебного корпуса русского языка и изучению потенциала данного корпуса при обучении китайских студентов. В настоящее время учебные корпуса активно создаются на материале других языков как иностранных, однако практически отсутствуют учебные корпуса русского языка, направленные на обучение носителей китайского языка. В этой связи работа Хоу Линьсюе является своевременной и восполняет пробел в данной сфере корпусной лингвистики.

В данном исследовании аутентичный материал, представляющий письменные тексты, написанные на заданные темы, собран в виде учебного корпуса текстов, на базе которого автор объективно освещает основные сложности и проблемы, с которыми сталкиваются китайские студенты, изучающие дисциплину «Русский язык». Основное внимание диссертант уделяет разработке принципов и процедур анализа ошибок учащихся в процессе овладения русским языком. Представляется, что наиболее сложная задача, возникающая при анализе учебного корпуса – это разметка ошибок. В данной работе анализ ошибок проводился с помощью разработанного автором метода оценки уровня знаний и частоты ошибок. Использование данного метода позволило автору установить влияние китайского и английского языков на изучение русского языка, а также выявить несколько групп типичных ошибок китайских студентов. Особую сложность, как отмечает автор, при овладении русским языком у учащихся вызывает

использование глаголов совершенного и несовершенного вида, что объясняется отсутствием грамматических соответствий в китайском языке.

Исследование Хоу Линьсюе характеризуется несомненной актуальностью и научной новизной. Созданный учебный корпус с всесторонним анализом ошибок, содержащихся в текстах, является ценным ресурсом для непосредственного использования на практике при изучении русского языка как иностранного. Достоверность результатов исследования обеспечивается репрезентативностью созданного учебного корпуса, а также корректностью использованных методов анализа ошибок учащихся. Основные результаты работы представлены в научных журналах, входящих в перечень ВАК, и в материалах международных научных конференций.

Характеризуя работу Хоу Линьсюе в целом, следует отметить грамотно построенную методологию выполнения исследования, системность и комплексность предлагаемых решений. Соответственно, можно утверждать, что автор диссертации Хоу Линьсюе заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета
федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего профессионального
образования «Санкт-Петербургский государственный
университет аэрокосмического приборостроения»

Дубинина Екатерина Юрьевна

eka609@yandex.ru

т. 89062267151

198096 СПб, ул. Кронштадтская, д. 6, кв. 62



12 мая 2024 г.

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации на соискание
ученой степени кандидата филологических наук
«Пропедевтический учебный корпус русского языка: методы создания и методический
потенциал для обучения носителей китайского языка»,
подготовленной по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика
Хоу Линьсюе (Санкт-Петербург, 2024)

Продвижение русского языка в мире требует новых подходов к его изучению. Использование корпусных технологий в преподавании иностранных языков уже давно и прочно заняло свое место в решении лингводидактических задач. Корпусы обучающихся (learner corpora), которые в русскоязычном научном пространстве именуется учебными корпусами, получили широкое распространение в мире. Языковые ресурсы такого вида создаются для выявления типичных ошибок, совершаемых носителями определенного языка при изучении иностранного языка-цели. Очевидно, что такого рода корпусы разумно назвать пропедевтическими, поскольку выявление типичных ошибок позволяет разрабатывать эффективный лингводидактический инструментарий для предотвращения этих ошибок. Отметим, что термин *пропедевтический корпус* был предложен нами еще в 2012 году в совместной публикации с А. Ю. Станкевич в Трудах Казанской школы по компьютерной и когнитивной лингвистике, выпуск 15.

В этой связи считаем весьма удачным использование в названии диссертации Хоу Линьсюе термина *пропедевтический учебный корпус*, поскольку диссертация посвящена исследованию методов создания именно такого вида learner corpora и выявлению его методического потенциала.

Актуальность исследования Хоу Линьсюе не вызывает сомнений, что подтверждается, во-первых, объективно обусловленной растущей потребностью в изучении русского языка китайскими студентами при отсутствии пропедевтических корпусов для пары языков китайский – русский и, во-вторых, всемирным распространением английского языка, изучение которого как иностранного неизбежно оказывает влияние на эффективность обучения русскому языку китайских студентов.

В работе Хоу Линьсюе на основе многостороннего изучения научных источников разработаны принципы и процедуры создания пропедевтического корпуса, что потребовало для оценки его методического материала построения типологии ошибок и системы разметки корпуса, основанной на этой типологии, что, в свою очередь, позволило осуществить оценку частотности отдельных типов ошибок для их последующего анализа в лингводидактических целях. Вышеизложенное определяет методическую значимость созданного Хоу Линьсюе оригинального языкового ресурса.

Положения, выносимые на защиту, являются новыми и хорошо аргументированными. К новизне исследования, без сомнения, можно отнести предложенную Хоу Линьсюе систему разметки русскоязычного пропедевтического корпуса, основанную на типологии ошибок, что позволило затем выявить типичные ошибки, обусловленные не только влиянием родного, китайского, языка, но и английского языка, изучаемого китайскими студентами в качестве первого иностранного языка. К безусловной новизне исследования следует отнести включение в состав метаразметки корпуса параметра, отражающего степень владения английским языком студентами, письменные тексты которых на русском языке были положены в основу корпуса.

При прочтении автореферата возникло два вопроса, которые, на наш взгляд, требуют пояснения:

1. Не ясно, что имеется в виду под ЕГЭ при определении степени владения английским языком китайскими студентами (стр. 15 и таблица 1);

2. Необходимо пояснение, какие ошибки автор считает «невидимыми» (стр. 27), и включены ли они в классификацию ошибок (стр. 17-18), использованную для разметки корпуса.

Автореферат диссертации написан грамотным языком. Внимательное прочтение позволило выявить лишь незначительные погрешности: 1) терминологические неточности в использовании грамматической терминологии (стр. 18; 23); 2) пропуски запятых (стр. 4; 15); 3) опечатку при подаче расширения файла «docx» (стр. 15).

Все вышесказанное подтверждает научную важность диссертационного исследования, предпринятого Хоу Линьсюе, и его высокую прикладную значимость.

Судя по перечню научных конференций и списку опубликованных работ автора, положенные в основу диссертации результаты исследования прошли должную апробацию.

Текст реферата отличается информационной насыщенностью и достаточностью с точки зрения репрезентации результатов исследования. Содержание автореферата диссертации, его репрезентативность, должная интерпретация фактического материала, предложенные и аргументированные выводы и заключения свидетельствуют о соответствии научной квалификации Хоу Линьсюе степени кандидата филологических наук, на которую она претендует.

Профессор кафедры перевода и межкультурной коммуникации
учреждения образования «Гродненский государственный
университет имени Янки Купалы»,
кандидат филологических наук, доцент

/Л. В. Рычкова/



Контактная інфармацыя:

Электронная почта: rychkova@grsu.by,

Телефон: +375296420211

Почтовый адрес: Республика Беларусь, г. Гродно, ул. Э. Ожешко, д.22.